

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений
Анатольевич)

Должность: Ректор

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Уникальный программный ключ:

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

иср. П. Мухомов

«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

Библейский арамейский язык

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

Рабочую программу дисциплины составили:

диакон Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Библейский арамейский язык» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки **48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры библеистики
протокол от «8» мая 2025 г. № 14

Заведующий кафедрой


Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Библейский арамейский язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия орфографии и фонологии, грамматики и основам синтаксиса литературного идиома имперского арамейского языка. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «Библейский арамейский язык» требует решения следующих задач:

- 1) Ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития библейского арамейского языка.
- 2) Изучить фонологию библейского арамейского языка, историю его алфавита и систему диакритических знаков.
- 3) Усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка.
- 4) Сформировать умение и навыки чтения текстов на библейском арамейском языке разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Библейский арамейский язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
 - «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
 - «Греко-еврейская литература эллинистического периода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5	УК-5.1.	Знать: - основные проблемы

<p>Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия</p>	<p>Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии</p>	<p>истории библейского арамейского языка и базовые понятия дисциплины; грамматику и синтаксис библейского арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему; Уметь: - применять полученные теоретические знания по библейскому арамейскому языку в профессиональной деятельности; пользоваться специальной и справочной литературой; Владеть: - навыками чтения и перевода текстов, написанных на библейском арамейском языке; навыками филологического анализа оригинальных источников на библейском арамейском языке;</p>
	<p>УК-5.2. Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач</p>	<p>Знать: - методику самостоятельной работы с оригинальными текстами на библейском арамейском языке; Уметь: - анализировать научную литературу по библейскому арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем; Владеть: - навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные периоды развития библейского арамейского языка.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов.

Форма контроля – зачёт с оценкой в 1, 2, 3, 4 семестрах.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	216
Контактные часы (аудиторная работа)	112
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	112
Самостоятельная работа обучающихся	104
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	-

4.2. Содержание дисциплины Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	компетенции	
Тема 1. Введение. История библейского арамейского языка.	1	-	30	2	32	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 1 семестр (зачет с оценкой):	1	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 1 семестре:	1	0	32	4	36	-	-
Тема 2. Орфография и фонология библейского арамейского языка.	2	-	14	18	32	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 2 семестр (зачет с оценкой):	2	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 2 семестре:	2	0	16	20	36	-	-
Тема 3. Морфология библейского арамейского языка.	3	-	30	38	68	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 3 семестр (зачет с оценкой):	3	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос

Итого в 3 семестре:	3	0	32	40	72	-	-
Тема 4. Основы синтаксиса библейского арамейского языка.	4	-	30	38	68	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 4 семестр (зачет с оценкой):	4	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 4 семестре:	4	0	32	40	72	УК-5	конспект, опрос
Итого по дисциплине:		4	112	104	216	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников;
- 3) Изучение словарного запаса и грамматики;
- 4) Подготовка к чтению оригинальных библейских текстов, написанных на арамейском языке.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
Тема 1. Введение. История библейского арамейского языка.	<p>1. Когда и где появились первые арамейские надписи? (Ответ: в IX в. до Р. Х., Телль-Фехерия, Сирия.)</p> <p>2. На какие периоды делится история арамейского языка? Перечислите их. (Ответ: на пять периодов, а именно на древний арамейский, официальный/имперский арамейский, средний арамейский, поздний арамейский и современный арамейский.)</p> <p>3. Укажите на какие основные географические ветви делится арамейский язык и в какой период это деление особо ярко проявилось. Является ли такое распределение однозначным и бесспорным? (Ответ: на западные и восточные ветви. Особенно такое разделение проявилось в средний период арамейского языка и далее. Такое разделение диалектов арамейского языка не представляется</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.</p>

	<p>однозначным. Так, например, сирийский язык, будучи литературной версией арамейского диалекта города Эдессы, относясь к восточной ветви, является наиболее западным из всех восточных.)</p> <p>4. На каком языке написаны арамейские части книг Даниила и Ездры? (Ответ: на библейском арамейском, который сильно тяготеет по целому ряду морфосинтаксических и лексических признаков к имперскому арамейскому языку.)</p> <p>5. К какому периоду относится арамейский язык рукописей Мертвого моря и таргумов? (Ответ: к среднему арамейскому языку, причем язык официальных таргумов представляет собой восточную ветвь — вавилонский арамейский, а прочих таргумов — к палестинскому среднему и позднему арамейскому языку.)</p>	
<p>Тема 2. Орфография и фонология библейского арамейского языка.</p>	<p>1. Как изначально выглядел алфавит библейского арамейского языка? (Ответ: несколько изменяясь графически, он стремился к своей квадратичной форме, так что на всех этапах отличался от палеоеврейского языка.)</p> <p>2. Соответствуют ли согласные арамейского алфавита всем протосемитским звукам, или последних больше? (Ответ: звуков больше, поэтому встречаются буквенные расхождения в одних и тех же словах, как в диалектах арамейского языка, так и с однокоренными словами в древнееврейском языке.)</p> <p>3. Какая система диакритических знаков используется для библейского арамейского языка? (Ответ: тивериадская или масоретская система огласовок, а также соответствующих знаков кантиляции.)</p> <p>4. Чем отличается огласовка у <i>вава</i>-последовательности в библейском арамейском от древнееврейского языка? (Ответ: поскольку <i>вав</i>-последовательности в библейском арамейском языке не «переворачивает» суффиксальные и префиксальные спряжения глаголов, то он</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

	<p>огласовывается так же, как и с именами, то есть типичными способами.)</p> <p>5. Имеют ли согласные библейского арамейского принципиальные отличия в плане огласовки от древнееврейского языка?</p> <p>(Ответ: нет, поскольку в этих языках действуют одинаковые фонетические законы.)</p>	
<p>Тема 3. Морфология библейского арамейского языка.</p>	<p>1. Какие три статуса есть у имен библейского арамейского языка?</p> <p>(Ответ: абсолютный, сопряженный и определенный.)</p> <p>2. Какие местоименные суффиксы присоединяются к именам мужского и женского рода?</p> <p>(Ответ: к именам мужского рода в единственном числе присоединяются одни местоименные суффиксы, а к именам множественного числа — другие. В то же время к именам женского рода единственного и множественного числа присоединяются одни и те же местоименные суффиксы. При этом различие между словами состоит лишь в огласовке имен.)</p> <p>3. Перечислите основные породы библейского арамейского языка, которые имеют внутренние пассивы и рефлексивы.</p> <p>(Ответ: простая (Grundstamm), усиленная (Doppelungsstamm) и причинная (Kausativstamm) породы.)</p> <p>4. Как выражается внутренний пассив в основных породах библейского арамейского языка?</p> <p>(Ответ: посредством внутренних формальных пассивов в суффиксальном спряжении, а также пассивных причастий. В остальных используются рефлексивы <i>t</i>-пород.)</p> <p>5. Назовите принципиальное отличие простой породы от усиленной и каузативной пород.</p> <p>(Ответ: принципиальное отличие состоит в том, что в усиленной и каузативной породах глаголы всегда переходные по значению, даже если в простой породе они представляют собой глаголы состояния.)</p>	<p>Якубович, И.С. Новое в согдийской этимологии / И.С. Якубович ; под ред. С.А. Бурлак. - Москва : Языки славянской культуры, 2013. - 240 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0635-9</p>
<p>Тема 4.</p>	<p>1. Является ли синтаксис библейского арамейского языка столь же</p>	<p>Юнгеро́в, П.А. Введение</p>

<p>Основы синтаксиса библейского арамейского языка.</p>	<p>устойчивым, детерминированным и принципиальным, как в библейском иврите? (Ответ: нет, синтаксис значительно свободнее, хотя тенденции к «цементированию» определенных структур все же наблюдаются.)</p> <p>2. Является ли синтаксически значимым первое и второе место в предложении библейского арамейского языка? (Ответ: несмотря на стремление к стандартизации первое и второе место в предложении — речь о формах предикации — не принципиально значимо, поэтому изменения в нем не приводит, как правило, к семантическим сдвигам.)</p> <p>3. Используется ли форма инфинитива для усиления финитной формы глагола? (Ответ: несмотря на то, что в отличие от древнееврейского языка, в библейском арамейском нет абсолютной формы инфинитива, сопряженная форма все же используется в ряде случаев для усиления финитной формы глагола.)</p> <p>4. Как синтаксически образуется звательная форма имени существительного, нарицательного или собственного? (Ответ: посредством написания имени в самом начале, то есть вынесением его в инициальную позицию.)</p> <p>5. В случаях, когда перечисляются несколько имен существительных, к которым относится одно и то же прилагательное, где пишется последнее и с каким из имен согласуется по роду, числу и статусу? (Ответ: как правило, пишется в самом конце и согласуется с последним из имен.)</p>	<p>в Ветхий Завет / П.А. Юнгеров. - Москва : Директ-Медиа, 2016. - Кн. 1. - 1053 с. - ISBN 978-5-4475-7599-1</p>
---	--	--

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Перечень вопросов для зачета с оценкой (I семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на

теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12
<p>עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׁדָּא (לְכַשְׁדָּאִי) מַלְתָּהּ מִנִּי אֲזָדָא הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי חֵלְמָא וּפְשָׁרָהּ הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְגֻלִי יִתְשָׁמוּן: וְהוּן חֵלְמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהַחֲוִין מִתְּנֵן וּנְבִזְכָּה וְיִקָּר שְׂגִיא תִקְבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהוּן חֵלְמָא וּפְשָׁרָהּ הַחֲוִי: עָנּוּ תְנִינּוֹת וְאָמְרִין מֶלֶכָא חֵלְמָא יֵאמֵר לְעַבְדוּהִי וּפְשָׁרָהּ נְהַחֲוּהּ: עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יִצִיב יָדַע אָנָה דִּי עֲדָנָא אֲנַתּוּן זְבָנִין פְּלִגְקַבֵּל דִּי חֲזִיתּוּן דִּי אֲזָדָא מִנִּי מַלְתָּא: דִּי הֵן־חֵלְמָא לָא תְהוּדְעֻנִי חֲדָה־הִיא דְתִכּוֹן וּמְלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הִזְמַנְתּוּן (הִזְדַּמְנְתּוּן) לְמֵאמַר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהוּן חֵלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָהּ תְּהַחֲוִינִי:</p>

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: חֲדָה — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (√hwh), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

Перечень вопросов для зачета с оценкой (II семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׁדִּיא (לְכַשְׁדִּיאִי) מַלְתָּהּ מִנִּי אֲזַדָּא הֵן לָא תְהוּדְעוּנְנִי חֵלְמָא
 וּפְשָׁרָהּ הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכוּן נְגֻלִי יִתְשָׁמוּן:
 וְהוּ חֵלְמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיָּו מִתְּנֵן וּנְבִזְכָּה וְיִקַּר שְׂגִיא תְּקַבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהוּ חֵלְמָא
 וּפְשָׁרָהּ הַחֹנִי:
 עָנָו תְּנִינֹת וְאָמְרִין מֶלֶכָא חֵלְמָא יֵאמֵר לְעַבְדֹּהִי וּפְשָׁרָהּ נְהַחֲוָה:
 עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יִצִּיב יָדַע אָנָּה דִּי עֲדָנָא אֲנַתּוּן זְבָנִין פְּלִגְקַבֵּל דִּי חֲזִיתּוּן דִּי אֲזַדָּא
 מִנִּי מַלְתָּא:
 דִּי הֵן־חֵלְמָא לָא תְהוּדְעוּנְנִי חֲדָה־הִיא דְתִכּוּן וּמְלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הֲזַמְנַתּוּן
 (הַזְדַּמְנַתּוּן) לְמֵאמַר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהוּ חֵלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָהּ
 תְּהִיָּו חֹנִי:

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: תְּתַעְבְּדוּן — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (\sqrt{hwh}), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

Перечень вопросов для зачета с оценкой (III семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׁדִּיא (לְכַשְׁדִּיאִי) מַלְתָּהּ מִנִּי אֲזַדָּא הֵן לָא תְהוּדְעוּנְנִי חֵלְמָא
 וּפְשָׁרָהּ הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכוּן נְגֻלִי יִתְשָׁמוּן:
 וְהוּ חֵלְמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיָּו מִתְּנֵן וּנְבִזְכָּה וְיִקַּר שְׂגִיא תְּקַבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהוּ חֵלְמָא
 וּפְשָׁרָהּ הַחֹנִי:
 עָנָו תְּנִינֹת וְאָמְרִין מֶלֶכָא חֵלְמָא יֵאמֵר לְעַבְדֹּהִי וּפְשָׁרָהּ נְהַחֲוָה:

עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יָצִיב יָדַע אָנָּה דִּי עַדְנָא אֲנִיתּוֹן זְבָגִין כְּלִי־קַבְלֵי דִּי חֲזִיתּוֹן דִּי אַזְדָּא
מִנֵּי מַלְתָּא:
דִּי הֶן־חֲלָמָא לָא תְּהוּדְעֻנְנִי חֲדָה־הִיא דְּתַכּוֹן וּמְלָה כְּדָבָה וְשִׁחִיתָה הַזְּמַנְתּוֹן
(הַזְּמַנְתּוֹן) לְמֵאמַר קְדָמִי עַד דִּי עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֶן חֲלָמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְּשָׁרָה
תְּהִיחֻנְנִי:

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: חֲדָה — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (\sqrt{hwh}), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Библейский арамейский язык: Имя существительное.
2. Библейский арамейский язык: Род имен. Определенность имени (*status determinativus* или *status emphaticus*).
3. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы (*Grundstamm* ‘основная порода’).
4. Библейский арамейский язык: Слитный предлог ל (*l-*).
5. Библейский арамейский язык: Маркер прямого объекта תי (*yāt*).
6. Библейский арамейский язык: Присоединение местоименных суффиксов единственного числа к частице תי (*yāt*).
7. Библейский арамейский язык: Соединительный союз ו (*wāw*).
8. Библейский арамейский язык: Предлоги с местоименными суффиксами.
9. Библейский арамейский язык: Относительная частица ד (*d-*).
10. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы на типовые гласные /e/ и /o/.
11. Библейский арамейский язык: Существительные единственного числа с местоименными суффиксами.
12. Библейский арамейский язык: Указательные местоимения единственного числа.
13. Библейский арамейский язык: Предлог בתר (*bātar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
14. Библейский арамейский язык: Множественное число имен существительных.
15. Библейский арамейский язык: Имена множественного числа с местоименными суффиксами.

16. Библейский арамейский язык: Указательные местоимения множественного числа.
17. Библейский арамейский язык: Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*).
18. Библейский арамейский язык: Выражение сопряжения посредством частицы ܕ (*d-*).
19. Библейский арамейский язык: Форма сопряженного состояния единственного числа.
20. Библейский арамейский язык: Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
21. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
22. Библейский арамейский язык: Предложения с наречной предикацией.
23. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния.
24. Библейский арамейский язык: Предложения с ܘܗܘܐ (*wa-hwā^h*).
25. Библейский арамейский язык: Инфинитив G-породы. Употребление инфинитива.
26. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов D-породы (*Doppelungsstamm* 'порода с удвоением').
27. Библейский арамейский язык: Инфинитив D-породы.
28. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов K-породы (*Kausativstamm* 'причинная порода').
29. Библейский арамейский язык: Инфинитив K-породы.
30. Библейский арамейский язык: Вопросительная частицы ܗ (*h-*).
31. Библейский арамейский язык: Флексия слов ܨܐ (*ʔab*) и ܨܗ (*ʔaḥ*).
32. Библейский арамейский язык: Образование абсолютного состояния имени (*status absolutus*).
33. Библейский арамейский язык: Количественные числительные (1–10).
34. Библейский арамейский язык: Имя прилагательное.
35. Библейский арамейский язык: Активное причастие глаголов G-породы.
36. Библейский арамейский язык: Самостоятельные личные местоимения.
37. Библейский арамейский язык: «Десятичные» и другие числа.
38. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
39. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
40. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы I-у [*ʕayin*]).
41. Библейский арамейский язык: Использование имперфекта.
42. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-ʕ [*ʔālep̄*]).
43. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-נ [*nūn*]).

44. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-ʿ [yôd]).

45. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).

46. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).

47. Библейский арамейский язык: Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.

48. Библейский арамейский язык: Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.

49. Библейский арамейский язык: Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.

50. Библейский арамейский язык: Пассивное причастие глаголов G-породы.

51. Библейский арамейский язык: Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.

52. Библейский арамейский язык: Прилагательное אחרן (*ʔûhrān*).
Порядковые числительные.

Перечень вопросов для зачета с оценкой (IV семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12
עָנָה מַלְכָא וְאָמַר לְכַשְׂדַּי (לְכַשְׂדַּי) מַלְתָּהּ מִנִּי אֲזַדָּא הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי חֵלְמָא וּפְשָׂרָה הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְגוּלִי יִתְשָׁמוּן: וְהוּן חֵלְמָא וּפְשָׂרָה תְּהִיָּו מִתְּנֵן וּנְבִזְבָּה וְיִקְרַ שְׂגִיָּא תְּקַבְּלוּן מִן־קְדָמִי לְהוּן חֵלְמָא וּפְשָׂרָה הַחֻנִּי: עָנּוּ תְנִינּוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֵלְמָא יֵאמַר לְעַבְדּוּהִי וּפְשָׂרָה נְהַחֲוָה: עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יְצִיב יָדַע אָנָּה דִּי עַדְנָא אֲנִתּוּן זְבָגִין פְּלִגְבֵּל דִּי חֻזִּיתּוּן דִּי אֲזַדָּא מִנִּי מַלְתָּא: דִּי הֵן־חֵלְמָא לָא תְהוּדְעוּנִי חֻזִּיתּוּן וּמַלְתָּהּ כְּדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הַזְמַנְתּוּן (הַזְמַנְתּוּן) לְמֵאמַר קְדָמִי עַד דִּי עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהוּן חֵלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׂרָה תְּהִיָּוִי:

Перевод: «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне

сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

Анализ слова: כִּנְיִן — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (√*hwh*), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Структура предложения Библейского арамейского языка.
2. Синтаксис: простые предложения Библейского арамейского языка.
3. Синтаксис: сложные предложения Библейского арамейского языка.
4. Синтаксические функции глагольных форм Библейского арамейского языка.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
3	Якубович, И.С. Новое в согдийской этимологии / И.С. Якубович ; под ред. С.А. Бурлак. - Москва : Языки славянской культуры, 2013. - 240 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0635-9
4	Юнгеров, П.А. Введение в Ветхий Завет / П.А. Юнгеров. - Москва : Директ-Медиа, 2016. - Кн. 1. - 1053 с. - ISBN 978-5-4475-7599-1

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Синило, Г.В. История мировой литературы. Древний Ближний Восток : учебное пособие / Г.В. Синило. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 456 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2412-3
3	Шмайна-Великанова, А. Книга Руфи как символическая повесть : монография / А. Шмайна-Великанова. - Москва : Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. - 255 с. - (Bibliotheca Ignatiana). - Библиогр. в кн.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «Библейский арамейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом. При освоении дисциплины следует учитывать контекст периода II Храма в истории арамейского языка.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

Изучение курса «Библейский арамейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения;

выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

По курсу «Библейский арамейский язык» учебной программой предусмотрены лекции и практические занятия. Проведение последних не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, но и способствует углубленному изучению ими тем, затронутых преподавателем в лекциях.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.